

## *FITXA DE L'ASSIGNATURA*

### Identificació

<b>Nom de l'assignatura: Traducció Directa del Japonès C1</b>		<b>Codi: 22462</b>	
<b>Tipus: <i>Troncal</i></b>			
<b>Grau de Traducció i Interpretació</b>		<b>ECTS: 3,75</b>	<b>hores/alumne: 95</b>
<b>Llicenciatura en Traducció i Interpretació Crèdits: 4</b>			
<b>Curs: 3r</b>		<b>Quadrimestre: 1r</b>	
<b>Àrea: Traducció i Interpretació</b>			
<b>Llengua en què s'imparteix: català</b>			
<b>Professorat:</b>			
<b>Professor</b>	<b>Despatx</b>	<b>Horari de tutories</b>	<b>Correu E</b>
Mercè Altimir	K-1009	Dimarts, 11:00-13:00	merce.altimir@uab.es

## II. OBJECTIUS FORMATIUS DE L'ASSIGNATURA

L'objectiu de l'assignatura està lògicament condicionat pel nivell de coneixement de la llengua estrangera assolit per l'alumne de tercer curs, un nivell de japonès bàsic: l'alumne no domina ni de bon tros l'escriptura (per tant, tampoc la lectura) ni la sintaxi complexa, coneix un lèxic limitat i té pocs recursos de reconeixement de característiques pragmàtiques i textuals. Per tant, es tracta de aconseguir que sigui capaç de traduir textos molt breus (20-30 línies) en un temps artificialment amplificat però calculat. Al finalitzar l'assignatura, l'alumne serà capaç de:

- resoldre les dificultats de recerca dels kanji als diccionaris
- detectar les mancances en coneixement sintàctic i pragmàtic.
- Explicar i parafrasejar el significat del text.
- Comparar traduccions i fer-ne judicis de valor argumentats.

## III. COMPETÈNCIES ESPECÍFIQUES A DESENVOLUPAR

<b>4. Competències a desenvolupar</b>	
<b>Competència</b>	<b>Indicador específic de la competència</b>
Comunicació escrita	<ul style="list-style-type: none"><li>- Comprensió del text original</li><li>- Redactar correctament</li></ul>
Anàlisi textual	<ul style="list-style-type: none"><li>- Diferenciar gèneres textuals</li><li>- Raonar críticament</li></ul>

	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Coneixement de cultura i civilització estrangera</li> </ul>
Domini de les estratègies de traducció	<ul style="list-style-type: none"> <li>- La qüestió del receptor</li> <li>- El control metodològic de la significació</li> <li>- La funció de la relectura i la supervisió</li> </ul>
Creativitat	<ul style="list-style-type: none"> <li>- La diversitat de les solucions possibles.</li> <li>- Singularitat del traductor vs. subjectivitat i fantasia del traductor</li> <li>- El malentès en la/les llengua/llengües. Ignorància vs. polisèmia</li> </ul>
Domini d'eines informàtiques	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Recerca d'informació</li> </ul>
Capacitat d'aprenentatge autònom i continu	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Cercar i obtenir informació i documentació de suport a la traducció</li> <li>- Detectar punts difícils o conflictius</li> <li>- Prendre decisions</li> <li>- Resolució de problemes</li> <li>- Raonar críticament</li> </ul>
Competència instrumental	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Capacitat d'utilitzar els recursos documentals, tecnològics i humans per a resoldre problemes i completar coneixements.</li> </ul>

#### IV. METODOLOGIES DOCENTS D'ENSENYAMENT-APRENENTATGE

Activitats presencials: 30 h.

- exposició del professor i comentari dels textos
- exposició i discussió de les traduccions individuals i de grup
- treball de grup, puzzles
- prova escrita: novembre del 2006 i gener del 2007

Activitats tutoritzades: 20 h.

- correcció i avaluació de traduccions, en grup o individual

Activitats autònomes: 45 h.

- recerca als diccionaris
- aprenentatge lèxic
- documentació
- preparació de proves escrites

#### V. CONTINGUTS I BIBLIOGRAFIA

1. escriptura i lectura
2. asimetries entre les llengües
3. les funcions del llenguatge
4. generes textuais
5. autor, narrador i receptor
6. la construcció del significat del text i la interpretació del text

##### **Bibliografia comentada:**

##### **Diccionari de *kanji* bàsic i d'ús comú a les assignatures de grau de japonès:**

HADAMITZKY, W.; SPAHN, M. *Kanji & Kana: a Handbook of the Japanese Writing System*. Tòquio: Tuttle Language Library, 1997.

##### **Diccionari de *kanji* de consulta:**

NELSON, A. N. *The Modern Reader's Japanese-English Character Dictionary*. 2a ed. Tòquio: Tuttle, 1974.

HALPERN, J. *New Japanese-English character dictionary*. Tòquio: Kenkyusha, 1990.

##### **Diccionari japonès/espanyol d'ús comú a les assignatures de grau de japonès:**

MIYAGI, N.; CONTRERAS, E. *Diccionario japonés-español*. Tòquio: Hakusuisha, 1979.

##### **Diccionari de qüestions gramaticals de nivell bàsic:**

SEICHI, M.; TSUTSUI, M.A. *A Dictionary of Basic Japanese Grammar*. Tòquio: The Japan Times, 1995.

##### **Diccionari de qüestions gramaticals de nivell avançat:**

SEICHI, M.; TSUTSUI, M.A. *A Dictionary of Intermediate Japanese Grammar*. Tòquio: The Japan Times, 1995.

**Diccionaris de llengua catalana:**

ENCICLOPÈDIA CATALANA *Diccionari de la llengua catalana*. Barcelona.

ALCOVER A.M.; F. DE B. MOLL, *Diccionari Català-Valencià-Balear*. Palma de Mallorca, 1978.

**Diccionaris de llengua espanyola:**

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA *Diccionario de la lengua española*. Madrid: Espasa-Calpe.

## VI. AVALUACIÓ

<b>1ª convocatòria</b>		
<b>Procediment d'avaluació</b>	<b>Competències a avaluar i criteris d'avaluació</b>	<b>Pes (%)</b>
Traduccions durant el curs	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Comunicació escrita</li> <li>- Competència instrumental</li> <li>- Anàlisi i síntesi textual</li> <li>- Domini de les estratègies de traducció</li> <li>- Creativitat</li> </ul>	10%
Traducció d'un text o fragments de text inèdit novembre del 2006	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Comunicació escrita</li> <li>- Competència instrumental</li> <li>- Anàlisi i síntesi textual</li> <li>- Domini de les estratègies de traducció</li> <li>- Creativitat</li> </ul>	10 %
Prova de lèxic de les traduccions (prova final)	- Aprenentatge autònom i continu	10%
Prova de coneixement sobre un tema proposat durant el curs (prova final)	- Aprenentatge autònom i continu	10%
Traducció d'un text o fragment de text inèdit (prova final)	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Comunicació escrita</li> <li>- Competència instrumental</li> <li>- Anàlisi i síntesi textual</li> <li>- Domini de les estratègies de traducció</li> <li>- Creativitat</li> </ul>	60%
<b>2ª Convocatòria</b>		
<b>Procediment d'avaluació</b>	<b>Competències a avaluar i criteris d'avaluació</b>	<b>Pes (%)</b>
Traducció d'un text o fragment de text inèdit	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Comunicació escrita</li> <li>- Competència</li> </ul>	100%

	<p>instrumental</p> <ul style="list-style-type: none"><li>- Anàlisi i síntesi textual</li><li>- Domini de les estratègies de traducció</li><li>- Creativitat</li></ul>	
--	--	--

## PLANTILLA DE L'ASSIGNATURA

Temes o blocs temàtics	Competències que es desenvoluparan ( del Perfil de Competències de la Titulació)	Metodologies docents d'ensenyament-aprenentatge (incloure activitats presencials i no presencials)	Indicadors de les competències que demostren el seu assoliment.	Procediments d'avaluació i ponderació		Estimació d'hores dedicades a l'assignatura	
				Proced.	Pond.	Professor <sup>1</sup>	Alumne <sup>2</sup>
1. escriptura i lectura (transliteració) 2. asimetries entre les llengües 3. les funcions del llenguatge 4. gèneres textuais 5. autor, narrador, receptor 6. la construcció del significat del text i la interpretació del text	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Competència instrumental</li> <li>- Anàlisi textual</li> <li>- Domini de les estratègies de traducció</li> <li>- Creativitat</li> <li>- Aprenentatge autònom i continu</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- treball tutoritzat presencial</li> <li>- Puzzles</li> <li>- treball individual autònom</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Transliteració correcta</li> <li>- Divisió lèxica correcta</li> <li>- Anàlisi textual</li> <li>- capacitat de raonament: explicar una solució</li> <li>- Haver resolt correctament la divergència entre el receptor del text original i el receptor de la traducció</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- avaluació contínua</li> <li>- prova parcial</li> <li>- prova final</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>10%</li> <li>10%</li> <li>80%</li> </ul>	135 hores	95 hores

<sup>1</sup> **Hores professors:** Inclou hores presencials a l'aula, preparació de materials, tutories i avaluació dels estudiants.

<sup>2</sup> **Hores estudiants:** Inclou hores presencials a l'aula, tutories, treball autònom.

--	--	--	--	--	--	--	--



